



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL
ESTADO DE HIDALGO

CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL E A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, autarquia pública federal, inscrita no CNPJ sob o nº 92.969.856/0001-98, doravante denominada UFRGS, com sede na Av. Paulo Gama, 110, Porto Alegre, RS, Brasil, neste ato representada por seu Reitor, Professor Carlos André Bulhões Mendes, e a UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO, doravante denominada UAEDH, instituição pública descentralizada autônoma, com patrimônio próprio, personalidade e capacidade jurídica, de acordo com a Lei Orgânica de 1 de maio de 1977 e sua última revisão em 1 de dezembro de 2015, com sede na Rua Mariano Abasolo number, 600 Colonia Centro, Pachuca de Soto, Hidalgo C.P. 42000, Mexico, neste ato representada por Adolfo Pontigo Loyola, resolvem celebrar o presente convênio de intercâmbio de estudantes sob as cláusulas e condições seguintes:

CLÁUSULA PRIMEIRA – DAS UNIDADES ACADÊMICAS

O presente convênio inclui as seguintes escolas/faculdades/institutos, departamentos ou centros:

1.1 Na UFRGS:

Todas as unidades acadêmicas.

1.2 Na UAEDH:

Todos os institutos e faculdades.

CLÁUSULA SEGUNDA – DO OBJETIVO

O objetivo do presente Convênio é promover o intercâmbio de estudantes proporcionando experiência acadêmica internacional e possibilitando o mútuo enriquecimento cultural.

CLÁUSULA TERCEIRA – DA TERMINOLOGIA

3.1 De acordo com este Convênio, o estudante de intercâmbio será denominado *aluno em mobilidade acadêmica*.



3.2 A Universidade na qual o estudante de intercâmbio estiver regularmente matriculado será denominada *Instituição de origem*.

3.3 A instituição na qual o estudante estiver temporariamente em intercâmbio será denominada *Instituição anfitriã*.

CLÁUSULA QUARTA – DAS VAGAS

4.1 Cada instituição deverá alocar 2 vagas por semestre, perfazendo um total de 4vagas anuais, para o período de até 1(um) ano de intercâmbio, durante a vigência deste Convênio. Ambas as instituições se comprometem a buscar maneiras para manter o equilíbrio no número de alunos em mobilidade acadêmica.

4.2 O intercâmbio inclui alunos da graduação que tenham concluído, no mínimo, o período exigido pelas regras de mobilidade das respectivas Instituições.

CLÁUSULA QUINTA – DA SELEÇÃO

5.1 A seleção dar-se-á com base no mérito acadêmico e outros fatores que podem ser convenencionados entre as duas Instituições. A instituição anfitriã reserva-se o direito de fazer o exame final de admissibilidade de cada estudante designado para o intercâmbio.

5.2 Na UFRGS, o processo seletivo de estudantes de graduação será realizado pela Secretaria de Relações Internacionais (RELINTER).

5.3 NA UAH, o processo seletivo será conduzido pela Direção de Relações Internacionais e Intercâmbio Acadêmico (DIAAE).

CLÁUSULA SEXTA – DO PROGRAMA ACADÊMICO

6.1 Cada aluno em mobilidade acadêmica participante realizará atividades de ensino regularmente oferecidos na instituição anfitriã. Esta se reserva o direito de não incluir estudantes de intercâmbio em programas restritos.

6.2 Ao final do período de intercâmbio, a instituição anfitriã fornecerá à instituição de origem relatório dos cursos e conceitos obtidos pelo aluno.

6.3 O aproveitamento dos créditos acadêmicos será determinado pela instituição de origem.

CLÁUSULA SÉTIMA – DAS RESPONSABILIDADES DO ALUNO EM MOBILIDADE ACADÊMICA

7.1 O aluno em mobilidade deverá matricular-se para o curso regular e realizar o pagamento das respectivas taxas acadêmicas na instituição de origem, ficando isento do pagamento das mesmas na instituição anfitriã.



7.2 O estudante participante do programa estará sujeito a todas as regras e regulamentos da instituição anfitriã.

7.3 O aluno participante será responsável pelas despesas com visto, passagens, moradia, alimentação, transporte, aquisição de material de estudo e quaisquer despesas pessoais que perceba serem necessárias ou desejáveis durante o período de intercâmbio.

7.4 O aluno em mobilidade acadêmica deverá ter cobertura de seguro de saúde abrangente, que inclua cobertura médica e despesas de repatriamento, adquirido no país de origem, antes da partida para o país que o receber.

CLÁUSULA OITAVA – DO ALOJAMENTO E DA ASSISTÊNCIA

8.1 Os respectivos escritórios internacionais fornecerão aos estudantes portadores dos documentos necessários para obtenção do visto informação acerca dos alojamentos, e orientação *in loco*. Assistência geral será fornecida na chegada à instituição anfitriã, a fim de auxiliar os estudantes a encontrar acomodações.

8.2 Na UFRGS, A RELINTER dará assistência aos coordenadores e alunos e será um meio de contato entre as duas instituições.

8.3 NA UAEH, a DIAAE será responsável por monitorar a estada dos estudantes e manter contato com seus homólogos na UFRGS.

CLÁUSULA NONA – DA COORDENAÇÃO ACADÊMICA

9.1 Cada instituição deverá designar um coordenador para o programa de intercâmbio de estudantes. Suas responsabilidades incluem:

9.1.1 Auxiliar nos assuntos acadêmicos dos estudantes recebidos na instituição;

9.1.2 Fornecer assistência aos alunos em mobilidade recebidos na instituição para a realização de matrícula.

9.2 As instituições indicam como coordenadores para o programa de intercâmbio no âmbito deste Convênio:

9.2.1 Pela UFRGS: RELINTER.

9.2.2 Pela UAEH: DIAAE.

CLÁUSULA DÉCIMA – DA VIGÊNCIA

10.1 Este Convênio será efetivo a partir da data de sua assinatura e aprovação por ambas as Instituições e tem validade de 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado e/ou alterado mediante Termo Aditivo e rescindido com notificação prévia de 6 (seis) meses.

10.2 Através de Termo Aditivo poderão ser inseridas outras unidades acadêmicas que tenham interesse em participar deste convênio de intercâmbio. No termo deverá constar o número de vagas que serão disponibilizadas pelas mesmas.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL
ESTADO DE HIDALGO

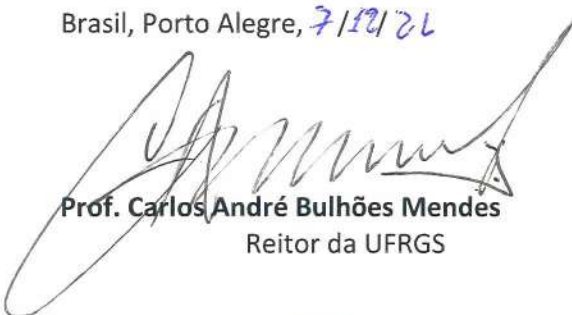
CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – DO FORO

Todos e quaisquer litígios que surjam no âmbito do presente convênio ou que lhe sejam relativos, devem ser resolvidos amigavelmente de forma administrativa.

E, por estarem de acordo, as partes firmam o presente instrumento em 6 (seis) vias de igual teor e forma, sendo duas em inglês, duas em espanhol e duas em português.

Brasil, Porto Alegre, 7/12/21

México, Pachuca de Soto, Hidalgo, / /


Prof. Carlos André Bulhões Mendes
Reitor da UFRGS

Mtro. Adolfo Pontigo Loyola
Reitor da UAH





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL
ESTADO DE HIDALGO

ACUERDO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ENTRE

LA UNIVERSIDAD FEDERAL DO RIO GRANDE DO
SUL

Y

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE
HIDALGO



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL
ESTADO DE HIDALGO

ACUERDO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, una universidad pública federal registrada en CNPJ bajo # 92.969.856/0001-98, en adelante denominada "UFRGS", con su campus principal ubicado en la Av. Paulo Gama, 110, Porto Alegre, RS, (Brasil) aquí representado por su presidente el profesor Carlos André Bulhões Mendes, y la **UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO** en adelante denominada "UAH", es un organismo de carácter público descentralizado, dotado de autonomía; con patrimonio, personalidad y capacidad jurídica propios., de acuerdo con su ley orgánica vigente de fecha 1ro de enero de 2016, con su campus principal ubicado en Calle Mariano Abasolo número 600, Colonia Centro, Pachuca de Soto, Hidalgo, (México) C.P. 42000 aquí representado por su Rector el Mtro. Adolfo Pontigo Loyola, han decidido celebrar este acuerdo de intercambio de estudiantes de acuerdo con los siguientes términos y condiciones:

SECCIÓN 1 - UNIDADES ACADÉMICAS

Este acuerdo incluye las siguientes escuelas/colegios/institutos, departamentos o centros:

1.1 En la "UFRGS":

Todos los Institutos.

1.2 En la "UAH":

Todos las Escuelas Superiores e Institutos

SECCION 2 - OBJETIVO

El objetivo de este Acuerdo es fomentar el intercambio de estudiantes y proporcionar una experiencia académica internacional que permita el enriquecimiento cultural mutuo.

SECCIÓN 3 – TERMINOLOGÍA

3.1 Según este Acuerdo, los estudiantes participantes se denominarán estudiantes de intercambio.



3.2 La Universidad en la que se matricula regularmente el estudiante de intercambio se denominará "Institución de acogida".

3.3 La institución en la que el estudiante está intercambiando temporalmente se denominará institución de acogida.

SECCIÓN 4 – PLAZAS

4.1 Cada institución deberá asignar al menos 2 plazas por semestre, totalizando 4 plazas anuales, por el período de hasta 1 (un) año de intercambio mientras el presente Acuerdo siga en vigor. Ambas instituciones se comprometen a buscar maneras de mantener el número de estudiantes de intercambio equilibrado.

4.2 El intercambio incluye a estudiantes de grado que hayan completado al menos el periodo requerido por las regulaciones de movilidad de las instituciones respectivas.

SECCIÓN 5 – SELECCIÓN

5.1 Los estudiantes serán seleccionados en función de sus méritos académicos y de otros factores que puedan acordarse entre las dos Instituciones. La institución anfitriona se reserva el derecho de administrar el examen final de admisión a cada estudiante designado para el programa de intercambio.

5.2 En la "UFRGS", el proceso de selección de estudiantes de pregrado será realizado por (RELINTER o unidad académica). En el caso de que la selección sea realizada por la unidad académica, dicha unidad deberá notificar a RELINTER los resultados del proceso de selección.

5.3. En la "UFRGS", el proceso de selección de los estudiantes de posgrado será llevado a cabo por el programa de posgrado.

5.4 En la "UAEH", el proceso de selección de estudiantes lo realizará la Dirección de Relaciones Internacionales e Intercambio Académico (DRIIA).

SECCIÓN 6 - PROGRAMA ACADÉMICO

6.1 Todos los estudiantes de intercambio asistirán a cursos que se ofrecen regularmente en la institución de acogida. La institución anfitriona se reserva el derecho de no incluir estudiantes de intercambio en programas restringidos.

6.2 Al final del período de intercambio, la institución de acogida facilitará a la institución de origen un informe sobre los cursos y calificaciones de los estudiantes.

6.3 Si estos créditos académicos serán transferidos, o serán decididos por la institución de origen.

SECCIÓN 7 - DEBERES DE LOS ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

7.1 Los estudiantes de intercambio deben inscribirse en el programa regular y pagar las respectivas matrículas y cuotas en la institución de origen, tras lo cual estarán exentos de tales pagos en la institución de acogida.

7.2 Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a todas las normas y reglamentos de la institución de acogida.

7.3 Los estudiantes participantes serán responsables de sus gastos con Visa, boletos, alojamiento, comidas, transporte, compra de materiales de estudio, y cualquier otro gasto personal que encuentren necesario o deseable mientras estén en el programa de intercambio académico.

7.4 Los estudiantes de intercambio deben adquirir un seguro de salud integral que incluya cobertura médica y gastos de repatriación, seguro que debe comprarse en su país de origen antes de partir a su país de acogida.

SECCIÓN 8 - ALOJAMIENTO Y ASISTENCIA

8.1 Las respectivas oficinas internacionales proporcionarán a los estudiantes que posean los documentos necesarios para obtener el visado información sobre la vivienda y otros asuntos, en el lugar. Se proporcionará asistencia general a la llegada de los estudiantes a la institución de acogida para ayudarles a encontrar alojamiento.

8.2 En la "UFRGS", RELINTER asistirá a coordinadores y estudiantes, y servirá como punto de contacto entre las dos instituciones.

8.3 En la "UAEH", la DRIIA será la encargada de monitorear la estancia de los alumnos y mantener contacto con sus homólogos en la "UFRGS".

SECCIÓN 9 - COORDINACIÓN ACADÉMICA

9.1 Cada institución debe asignar un coordinador para el programa de intercambio de estudiantes. Sus funciones incluyen:

9.1.1 Asistir en asuntos académicos relacionados con los estudiantes alojados por la institución;

9.1.2 Ayudar a los estudiantes de intercambio académico alojados por la institución a inscribirse en cursos;

9.1.3 Proporcionar a RELINTER información sobre los estudiantes seleccionados para el programa.

9.2 Las instituciones nombran a las siguientes personas para coordinar el programa de intercambio:

9.2.1 Por "UFRGS": (si el profesor es el encargado de seleccionar a los estudiantes, él/ ella será el coordinador; si RELINTER, RELINTER coordinará)

9.2.2 Por la "UAEH": Dirección de Relaciones Internacionales e Intercambio Académica.

SECCIÓN 10 – VIGENCIA

10.1 El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea firmado y aprobado por ambas Instituciones y permanecerá en vigor durante 5 (cinco) años, y podrá prorrogarse y/o modificarse mediante una Enmienda y rescindirse con un preaviso de 6 (seis) meses de antelación.

10.2 Otras unidades académicas interesadas en participar en este programa de intercambio podrán ser incluidas en él por medio de una Enmienda. La Enmienda debe establecer el número de asientos que deben ser puestos a disposición por dichas unidades.

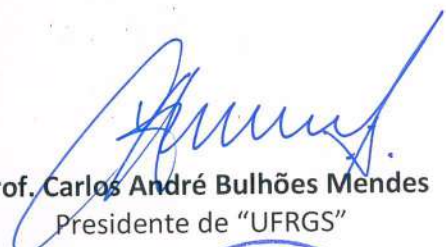
SECCIÓN 11 – COMPETENCIA

Las partes manifiestan que el presente acuerdo es un producto de buena voluntad de ambas instituciones; Por lo tanto, la autoridad legal de cada entidad se ve obligada a llevar a cabo todas las actividades necesarias para cumplir adecuadamente con los compromisos del presente instrumento. En caso de controversia, las partes se acuerdan a resolverla de común acuerdo, en una solución amistosa, sin la necesidad de acercarse a cualquier autoridad judicial.

En fe de lo cual, las partes han firmado este acuerdo en 4 (cuatro) copias de igual contenido y forma, dos en cada idioma.

Brasil, Porto Alegre, 7/12/21

México, Pachuca de Soto, Hidalgo, / /


Prof. Carlos André Bulhões Mendes
Presidente de "UFRGS"




Mtro. Adolfo Pontigo Loyola
Rector de la "UAEH"



DIRECCIÓN GENERAL
JURÍDICA
REVISADO



UFRGS

UNIVERSIDADE FEDERAL
DO RIO GRANDE DO SUL

www.ufrgs.br



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL
ESTADO DE HIDALGO

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

BETWEEN

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO SUL

and

AUTONOMOUS UNIVERSITY
OF HIDALGO STATE



STUDENT EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL AND AUTONOMOUS UNIVERSITY OF HIDALGO STATE

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, a federal public university registered with CNPJ under # 92.969.856/0001-98, hereinafter referred to as "UFRGS", with its main campus located at Av. Paulo Gama, 110, Porto Alegre, RS, (Brazil) herein represented, by its President Professor Carlos André Bulhões Mendes, and Autonomous University of Hidalgo State referred to as "UAEH", is a decentralized public body with autonomy, with its own assets, personality and legal capacity. , in accordance with its current Organic Law of 1 May 1977 and its latest reform of 1 January 2016, with its main campus located at Mariano Abasolo Street number 600 Colonia Centro, Pachuca de Soto, Hidalgo (México) C.P. 42000, herein represented by Mtro. Adolfo Pontigo Loyola, have decided to enter into this student exchange agreement according to the terms and conditions below:

SECTION 1 – ACADEMIC UNITS

This agreement includes the following schools/colleges/institutes, departments or centers:

1.1 At UFRGS:

All academic units

1.2 At UAH:

All Colleges and Institutes

SECTION 2 - PURPOSE

The purpose of this Agreement is to foster student exchange and provide an international academic experience that enables mutual cultural enrichment.

SECTION 3 – TERMINOLOGY

3.1 According to this Agreement, participating students will be referred to as exchange students.

3.2 The University in which the exchange student is regularly enrolled will be referred to as the *Home university*.



3.3 The institution in which the student is temporarily exchanging will be referred to as the *Host university*.

SECTION 4 - SEATS

4.1 Each institution must allocate at least 2 places per semester, totaling 4 annual seats, for the period of up to 1 (one) year of exchange, while this Agreement remains in force. Both institutions hereby promise to seek ways to keep the number of exchange students balanced.

4.2 The exchange includes undergraduate students, that have completed at least the period required by the respective Institutions' mobility regulations.

SECTION 5 - SELECTION

5.1 Students will be selected based on their academic merits and other factors that may be agreed upon between the two Institutions. The host institution reserves the right to administer the final admission exam to each student designated for the exchange program.

5.2 At "UFRGS", the process selecting undergraduate students will be carried out by **(RELINTER or academic unit)**. In the event the selection is conducted by the academic unit, said unit must notify RELINTER of the selection process results.

5.3. At "UFRGS", the process selecting graduate students will be carried out by the graduate program.

5.4 At the "UAEH", the selection process for students will be carried out by the Direction of International Affairs and Academic Exchange (DIAAE).

SECTION 6 – ACADEMIC PROGRAM

6.1 Every academic exchange of students will be attending courses regularly offered at the host institution. The host institution reserves the right to not include academic exchange of students in restricted programs.

6.2 At the end of the exchange period, the host institution will provide the home institution with a report on the student's courses and grades.

6.3 If this academic credits will be transferred, or will be decided by the home institution.

SECTION 7 – EXCHANGE STUDENTS' DUTIES

7.1 Academic Exchange of students must enroll in the regular program and pay the respective tuition and fees at the home institution, upon which they will be exempt from such payments at the host institution.



7.2 Exchange students will be subject to all of the host institution's rules and regulations.

7.3 Participating students will be responsible for their expenses with Visa, tickets, housing, meals, transportation, purchase of study materials, and any other personal expenses they find necessary or desirable while on the exchange academic program.

7.4 Academic Exchange of students must purchase comprehensive healthcare insurance that includes medical coverage and repatriation expenses, which insurance is to be purchased in their country of origin before departing to their host country.

SECTION 8 – HOUSING AND ASSISTANCE

8.1 The respective international offices will provide the students holding the necessary documents to obtain the Visa, with information on housing and other matters, on site. General assistance will be provided at the students' arrival to the host institution in order to help them find accommodation.

8.2 At "UFRGS", RELINTER will be assisting coordinators and students, and serving as a point of contact between the two institutions.

8.3 At "UAH", the DIAAE will be in charge of monitoring the students' stay and maintaining contact with their counterparts in the "UFRGS".

SECTION 9 – ACADEMIC COORDINATION

9.1 Each institution must assign a coordinator for the student exchange program. Their duties include:

9.1.1 Assisting in academic matters pertaining to the students hosted by the institution;

9.1.2 Helping the academic exchange of students hosted by the institution to enroll in courses;

9.1.3 Providing RELINTER with information on the students selected for the program.

9.2 The institutions are hereby appointing the following persons to coordinate the academic exchange program hereunder:

9.2.1 By "UFRGS": RELINTER will coordinate.

9.2.2 By "UAH": Direction of International Affairs and Academic Exchange (DRIIA).



SECTION 10 – TERM IN EFFECT

10.1 This Agreement takes effect on the date it is signed and approved by both Institutions and will remain in effect for up to 5 years, and may be extended and/or altered via an Amendment and terminated upon notice provided 6 (six) months in advance.

10.2 Other academic units interested in taking part in this academic exchange program may be included in it by means of an Amendment. The Amendment must set forth the number of seats to be made available by said units.

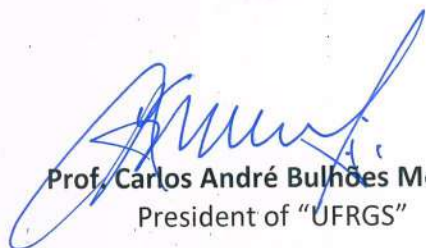
SECTION 11 - JURISDICTION

The parties manifest that the present agreement is a product of both institutions' goodwill; therefore, the legal authority of each institution is compelled to carry out all the necessary activities to properly fulfill the commitments of the agreement. In case of a controversy, the parties agree to solve it in common agreement, in an amicable settlement, without the need to approach any judicial authority.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have signed this agreement in 4 (four) counterparts of equal contents, 2 in which language.

Brasil, Porto Alegre, 7/12/21

Mexico, Pachuca de Soto, Hidalgo, / /


Prof. Carlos André Bulhões Mendes
President of "UFRGS"


Mtro. Adolfo Pontigo Loyola
Rector of "UAH"





DECLARAÇÃO DE APTIDÃO PARA TRADUZIR DOCUMENTOS

Eu, Carla Andréa Delatorre, declaro que estou apta a traduzir os seguintes documentos (da língua Inglesa para a Portuguesa ou vice-versa): **CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL E A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO.**

Declaro, ainda, que tenho consciência de que constitui crime, previsto no art. 299 do Código Penal Brasileiro, prestar declaração falsa com fim de criar obrigação ou alterar a verdade sobre fato juridicamente relevante.

CARLA ANDREA

DELATORRE:81657935949

Assinado de forma digital por CARLA
ANDREA DELATORRE:81657935949
Dados: 2021.10.29 19:25:00 -03'00'